

Романюк Ю.А.

студентка;

Худолій А.О.

доктор політичних наук, професор,

Національний університет «Острозька академія»

КЛАСИФІКАЦІЯ ТА ФУНКЦІЇ АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ В РОМАНІ ДЖ. СЕЛІНДЖЕРА «НАД ПІРВОЮ В ЖИТІ»

Сленг завжди був і є значно помітною системою мови, він має здатність розвиватись, поповнюватись новими словами, які несуть в свою чергу нові значення, але при цьому корінь його граматичного та синтаксичного значення не змінюється. Те ж можна сказати про його функціональність, яка залишається незмінною. Особливу увагу в нашому дослідженні приділено визначенню терміну «сленг» та його особливостям. Спричинено це тим, що в науковій літературі з англійської мови єдності поглядів ні в розумінні, ні в оцінці сленгу немає.

Теоретичною основою дослідження слугували монографії та підручники з лексикології англійської мови, діалектології англійської мови та перекладу, які розкривають теоретичні позиції мовознавців щодо визначення понять «ненормована лексика», «сленг» тощо, їх експресивно-емотивне забарвлення, а також теоретичні засади відтворення мовних одиниць іноземної мови засобами цільової мови.

У зарубіжному літературознавстві найдокладніший лінгвістичний аналіз мови роману зробив Дональд Костелло в статті «The Language of The Catcher In the Rye», вміщеній в антології Г. Грюнвальда, де Дональд Костелло впевнений у тому, що «Над прірвою у житті» послужить мовним прикладом для свого часу так само, як «Пригоди Гекльберрі Фінна» розглядають не тільки як літературний твір, а й зразок діалекту 1884 року.

Комунікативні потреби мовця спричиняють поєднання комунікативної та номінативної функції, в наслідок чого з'являються найменування в слензі та в мові. Номінативні одиниці, що не мають еквівалентів у мові, тамають значну комунікативну значимість – спрощують, а часом, визначають процес комунікації. Так, в

американському слензі існує лексема *to flunk out* (бути виключеним з інституту після нездачі іспиту), яка не має відповідності в загальній мові.

У повісті «Над прірвою в житті» використовуються сленгізми, які не мають постійних і рівнозначних відповідників, тому у словнику Oxford Dictionary of Modern Slang подаються розгорнуті визначення у вигляді словосполучень: *lulu-a remarkable or excellent person or thing*; *tail-women regarded collectively (by men) as means of sexual gratification* [5, с. 312]. Сленг позначає висловлення епічно-нейтрального ставлення, позитивного або ж зарозумілого і зневажливого, що говорить про емоційно-оцінну функцію сленгу.

У повісті Селінджера зустрічається чимало емоційно-оціночних сленгізмів, які відображають негативні явища. Саме так автор підкреслює невдоволення головного героя навколишнім світом. Наприклад, *goner* – пропаша людина, втрачена річ; *to booze* – зловживати алкоголем. У той же час у творі багато сленгізмів із вульгарним відтінком, фамільярним тоном (*bastard, damn, fuck*). Експресивна функція домінує над читачем. Багатьом словам сленгу притаманний гострий гумор, гротескне підкреслення безглузлого або смішного: *to chew the rag (fat)* – детально обговорювати питання; *yellow-belly* – боягуз; *half-assed* – безрезультатний, пересічний, дурний.

По тематиці розмов носіїв сленгової лексики можна зрозуміти систему культурних, етичних, соціальних цінностей спеціального сленгу. Так, взявши до уваги промову головного героя та його друзів, ми виявили такі тематичні групи лексичних одиниць, які явно відображають інтереси Холдена та його однолітків: алкоголь, алкогольні напої – велика лексико-семантична група, наприклад: *tight, oiled, blind, crocked, stinking*; частини тіла (*knockers, butt, can, yap*); бійка (*to rough up, to slam, to sock*); гроші (*rocks, stuff, single, toshellout*); відносини між людьми, оцінка (*do pey, rat, snotty, slob*) та ін. [1, с. 57].

Сленг допомагає економити простір написання і час, саме з цим і пов'язана функція економії часу. Абревіація допомагає у цьому. У Селінджера теж зустрічаються такі скорочення: *dorm (dormitory)* – спальний район, *Penceuprep (preparatory school)* – закрита школа-інтернат для хлопчиків із заможних сімей [2, с. 18].

Таким чином, сленг виконує різноманітні функції у мові, найважливішою з яких є експресивна, адже людина використовує сленг для того, щоб відрізнитись від інших, забутись, показати себе з іншої сторони. За допомогою сленгу наш герой Холден Колфілд висловлює

неприязнь до світу та відразу до себе. Всі функції сленгу тісно пов'язані між собою: комунікативна і номінативна, експресивна та емоційно-оцінна, світоглядна і езотерична і ін.

У творі Д. Селінджера «Над прірвою в житті» мають місце всі функції, притаманні сленговій лексиці. Домінують ідентифікаційна, експресивна та емоційно – оцінна. Досліджуючи функції сленгової лексики, що вживається в повісті Д. Селінджера «Над прірвою в житті», можна зробити висновок, що вживання сленгізмів у тексті сприяє стилізації тексту, відображенню світогляду літературних персонажів, деавтоматизації читацького сприйняття і надання експресивності тексту.

Список використаних джерел:

1. Адамян Л. Ш. «Порівняльно-лінгвістичний аналіз вокабуляра підлітків» А., 2003. 258 с.
2. Буковска М. В. Порівняльна характеристика лексики в творах М. Твена «Пригоди Гекльберрі Фінна» і Д. Селінджера «Над прірвою в житті» Питання романо-германського мовознавства. К., 1997. С. 17-19.
3. Маковський М.М. Англійські соціальні діалекти: навч. посібник. М.: Вища школа, 1982. 137 с.
4. Шарер Н. Мовна характеристика мови Дж. Д. Селінджера в романі «Над прірвою в житті». Питання філології. Х., 2000. 383 с.
5. Simpson J., Ay to J. Oxford Dictionary of Modern Slang. 1St Edition edition Pub. Oxford University, Press, USA, 1992. 312 p.
6. Salinger J. The Catcher in the Modeofaccess. URL: <http://goo.gl/pxJj2R>